Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Plan w ludzkim sercu to głęboka woda, człowiek rozumny\* umie jej naczerpać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plany w ludzkim sercu są jak głęboka woda, ten jednak, kto rozumie bieg spraw, umie jej naczerpać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rada w sercu człowieka jest jak głęboka woda, lecz człowiek roztropny zaczerpnie jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rada w sercu męża jest jako woda głęboka: jednak mąż rozumny naczerpnie jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako woda głęboka, tak rada w sercu męża, ale człowiek mądry wyczerpnie ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głęboką wodą jest plan w sercu, czerpie z niego człowiek roztropny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamysł w sercu człowieka jest jak głęboka woda; lecz roztropny mąż umie jej naczerpać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiary serca są jak głęboka woda, tylko człowiek rozumny będzie z niej czerpał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rada w sercu człowieka jest głęboką wodą, lecz człowiek roztropny potrafi z niej czerpać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamierzenie jest jak głęboka woda w sercu ludzkim, człowiek rozumny może z niej czerpać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рада - глибока вода в серці чоловіка, а розумний чоловік її вичерпає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamiar spoczywa w ludzkim sercu niby głęboka woda; lecz mąż rozumny umie go wydobyć na wierzch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Myśl w sercu męża jest jak głębokie wody, lecz mąż mający rozeznanie – ten jej naczepie. |

1. 1) Lub: człowiek, który rozumie bieg spraw. [↑](#footnote-ref-2)